

ВЕС

В ЕДИНОМ СТРОЮ 5-2023

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ ВСЕРОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ



МАЯК ПЛЕНЭРА
СВЕТИТ В «МАЯКЕ»

10



Это картина развития ВОГ



Семинар молодых лидеров ВОГ прошел 10-15 мая в СКУ
«Маяк» на Черном море. Подробности – на стр. 8

Фото – А. Скотников,
Я. Пичугин, А. Попов



ВЕС

5/2023



“В ЕДИНОМ СТРОЮ”
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
ВСЕРОССИЙСКОГО
ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ

ИЗДАЁТСЯ
С ИЮНЯ 1933 ГОДА

Зарегистрирован
Министерством печати и
массовой информации
Российской Федерации
10 октября 1990 г. Рег. № 194

Главный редактор
В.А. ПАЛЕННЫЙ
Ответственный
секретарь
В.П. СКРИПОВ
Редактор
Я.Б. ПИЧУГИН

Редакционный совет:
В.А. ПАЛЕННЫЙ,
М.Ю. БРАГИН,
С.Ю. ИБРАГИМОВА,
А.А. КОМАРОВА,
Е.В. СОЛОВЕИЧИК,
Л.В. ФРОЛОВА,
В.С. МИХАЙЛОВА,

Компьютерный
дизайн и вёрстка
В.К. КАРЕПОВ
Корректор
Л.В. ВЕЛИЖАНСКАЯ

сайт ЦП ВОГ: voginfo.ru

Фото на 1-й стр. – Я. Пичугин

Номер подписан: 01.06.2023
Формат 84x108/16 Физ.п.4

Индексы Почты России:
ПП 826 для организаций,
ПП 809 для физических лиц

Адрес редакции:
107140, Москва,
1-й Красносельский
переулок, д. 3
т/ф: 8(499)264 00 70
e-mail: vesvog@mail.ru

Отпечатано в типографии
“Хорошопринт”
(ИП Растигайев С.И.)
г. Москва

ВНИМАНИЕ:
позиция автора может
НЕ совпадать с
позицией редакции

В НОМЕРЕ:

7

СОГЛАШЕНИЕ С АССОЦИАЦИЕЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Подписано соглашение
о сотрудничестве
Всероссийского общества
глухих с Ассоциацией
переводчиков
жестового языка



16

ЭТО РАДОСТЬ СО СЛЕЗАМИ НА ГЛАЗАХ

Накануне Дня Победы Театр мимики и жеста показал спектакль «Песни, рожденные войной», тронувший зрителей до глубины души

20

ЛИНИЯ КРАСОТЫ

Рассказываем, как двое
слабослышащих мастерниц
Валентина Лопарева и
Ирина Макарова открыли
свою студию-парикмахерскую



22

ЧТО ЗНАЧИТ БЫТЬ ГЛУХИМ?

Конференция с таким названием, проведенная Домом культуры «ГЭС-2» и Высшей школой экономики, стала настоящим прорывом в исследованиях идентичности глухих.



ПОЗДРАВЛЯЕМ!

ЦП ОООИ ВОГ ПОСТАНОВЛЯЕТ:

За заслуги перед Всероссийским обществом глухих в области социально-трудовой реабилитации и трудоустройства инвалидов по слуху, организационно-массовой, культурно-просветительной, физкультурно-оздоровительной деятельности среди граждан с нарушением слуха, добросовестный труд и активную общественную деятельность на благо Всероссийского общества глухих

наградить нагрудным знаком ОООИ ВОГ «За особые заслуги» I степени

Золотова Николая Сергеевича, игумена Спасо-Преображенского Авраамиева мужского монастыря г. Смоленска

Коткину Наталью Александровну, директора ОГБОУ «Центр образования для детей с особыми образовательными потребностями» г. Смоленска
Аглеева Василия Фаритовича, директора Государственного учреждения дополнительного образования «Забайкальский детско-юношеский центр «Олимпиец»

Ким Юлию Викторовну, заведующую отделом организации культурно-художественной и военно-патриотической работы Государственного автономного учреждения «Военно-исторический центр «Дом офицеров Забайкальского края»
Стрижевскую Таисию Константиновну, врача-сурдолога Государственного бюджетного учреждения социального обслуживания «Центр медико-социальной реабилитации инвалидов «Росток» Забайкальского края

наградить нагрудным знаком ОООИ ВОГ «За особые заслуги» II степени

Бажину Ирину Ивановну, директора Общества с ограниченной ответственностью «Орбит», Забайкальский край

Ворожейкина Сергея Николаевича, директора Общества с ограниченной ответственностью «Надежда», Забайкальский край

Меняйло Артема Евгеньевича, депутата думы городского округа «Город Чита»

Сущих Валерия Петровича, члена бюро Совета ветеранов Забайкальского РО ВОГ

Спешилова Анатолия Ефимовича, члена контрольно-ревизионной комиссии Забайкальского РО ВОГ

Орлова Сергея Юрьевича, мастера-сборщика мебели Общества с ограниченной ответственностью «Белый кит», председателя Читинско-сельского местного отделения Забайкальского РО ВОГ

Середу Зою Ивановну, переводчика русского жестового языка Забайкальского РО ВОГ

наградить нагрудным знаком ОООИ ВОГ «За особые заслуги» III степени

Казакова Дениса Александровича, мастера-сборщика Общества с ограниченной ответственностью «Производство и ремонт светодиодных изделий», члена контрольно-ревизионной комиссии Забайкальского РО ВОГ

наградить нагрудным знаком ОООИ ВОГ «За выдающиеся достижения в области культуры и искусства»

Абдусову Аллу Ивановну, руководителя коллектива жестового пения «Надежда» Адыгейского РО ВОГ, участника фестиваля народного творчества инвалидов Юга России.

НОВЫЕ ПРЕДСЕДАТЕЛИ РО ВОГ



САРЫГЛАР Сайлык Семёновна
Родилась в 1990 г. в Республике Тыва.

Училась в школе для неслышащих детей в г. Кызыл. Обучалась в Межрегиональном центре реабилитации лиц с проблемами слуха в г. Павловске по специальности «Социальная педагогика».

С 2016 г. принимает активное участие в общественной жизни. Участница I форума глухих в Новосибирске (2017), семинара лидеров молодежных организаций ВОГ в г. Москве (2019), IV Всероссийского молодежного форума ВОГ в Сочи (2020), семинара лидеров молодежных организаций ВОГ в Нижнем Новгороде (2021), IV Международного фестиваля театрального искусства «Территория жеста» (2021).

В 2017 г. начала работать специалистом в РО ВОГ по Республике Тыва.

С апреля 2021 г. – председатель РО ВОГ по Республике Тыва.



ФЕДОРОВА Наталия Валерьевна
Родилась в 1975 г. в г. Чебоксары. До 1994 г. училась в школе. В 1999 г. окончила Межрегиональный центр реабилитации лиц с проблемами слуха в г. Павловске по специальности «Организация социально-реабилитационной работы с глухими», квалификация – сурдопереводчик.

В 2004 г. окончила Российский государственный социальный университет по специальности «Социальная работа».

В 2000 г. устроилась на работу в Чувашскую республиканскую организацию ВОГ, но в 2001 г. была переведена в ПУ №23 переводчиком. В 2003 г. была назначена заместителем директора по учебно-воспитательной работе.

С 2018 г. трудилась в Чувашском РО ВОГ переводчиком РЖЯ.

В 2021 г. была избрана председателем Чувашского РО ВОГ.

Имеет сына и дочь.



А. Вовченко и С. Иванов

АЛЕКСЕЙ ВОВЧЕНКО В ГОСТИХ В ВОГ

Заместитель министра труда и социальной защиты России Алексей Вовченко побывал в офисе ВОГ на улице 1905 года в Москве и принял участие во всероссийском селекторном совещании председателей региональных отделений ВОГ. Перед этим Алексей Витальевич осмотрел музей ВОГ и был потрясен богатой историей Общества.

В совещании приняли участие руководители РО ВОГ из более чем 70 регионов. Вместо часа совещание продлилось почти два часа. У председателей накопилось много важных и интересных вопросов к руководству Минтруда.

Первый вице-президент ВОГ, председатель Челябинского РО ВОГ Евгений Безруков поднял вопрос о проблемах инвалидов по слуху, проживающих в Донецкой Народной Республике, Луганской Народной Республике и Запорожской области. Присоединение новых территорий требует проработки вопросов взаимодействия создаваемых на указанных территориях региональных отделений ВОГ с органами государственной власти по различным вопросам: регистрации региональных отделений ВОГ, социальной защиты и прав инвалидов по слуху, финансирования мероприятий по обеспечению доступности инвалидов по слуху к информации.

Ирина Баскакова (Ростовское РО ВОГ) рассказала о помощи беженцам из ДНР и ЛНР и сказала, что нужно подумать о дополнительной оплате труда переводчиков жестового языка, обслуживающих беженцев с территорий проведения специальной военной операции. Евгений Безруков добавил, что лично он может подтвердить большой вклад Ирины Леонидовны в дело помощи беженцам, она постоянно выезжает в эти регионы для помощи на месте.

Ильфат Кудакаев (Оренбургское РО ВОГ) и Ольга Свионтковская (Хабаровское РО ВОГ) говорили о том, что надо организовать оплату независимой оценки квалификации переводчиков РЖЯ по профессиональному стан-

дарту, так как переводчики, работающие не в системе ВОГ, имеют, прямо скажем, не очень высокие доходы, а необходимость оплаты за оценку квалификации их демотивирует. Желательно, в связи с вступлением в силу профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка», направить в адрес глав субъектов Российской Федерации письмо Минтруда России о необходимости на постоянной основе предусматривать в региональных программах «Доступная среда» средства на переподготовку, повышение квалификации и независимую оценку квалификации переводчиков русского жестового языка.

Некоторыми региональными отделениями ВОГ отмечается отсутствие систематического финансирования на функционирование диспетчерских служб для глухих, деятельность которых заложена в региональных программах «Доступная среда». Председатель Курганского РО ВОГ Надежда Предвечная считает необходимым составить рекомендательное письмо в подведомственные Минтруду России региональные органы власти для изыскания средств на финансирование диспетчерских служб для инвалидов по слуху. Этот вопрос вызвал быстрый отклик: Алексей Вовченко обещал, что по просьбе президента ВОГ Станислава Иванова отдельно проработает этот вопрос.

Юрий Шашнин (Белгородское РО ВОГ) сформулировал вопрос: «Об увеличении штрафов организациям, не исполняющим квоты по приему на работу инвалидов». Начальник отдела развития СРП Вадим Гасанов назвал действующие размеры штрафов.

Штрафы организаций за невыполнение квоты по приему на работу для инвалидов и непредставление информации о квотировании рабочих мест для инвалидов в службу занятости (ст.19.7 КоАП) ничтожны. Для юридического лица: предупреждение или штраф от 3000 до 5000 рублей. Для должностных лиц: предупреждение или штраф от 300 до 500 рублей.

Неисполнение обязанности по созданию или выделению рабочих мест по квоте, необоснованный отказ в приеме на работу инвалида в пределах квоты (ч.1 ст.5.42 КоАП) наказываются штрафом от 5000 до 10000 рублей для должностных лиц.

Неисполнение установленный срок предписания, выданного по итогам проверки соблюдения квот по инвалидам (ч.1 ст.19.5 КоАП) наказывается штрафом от 10000 до 20000 рублей для юридического лица, должностным лицам грозит штраф от 1000 до 2000 рублей или дисквалификация на срок до трех лет.

По факту организации выплачиваются штрафы, которые являются небольшими и квоту по приему инвалидов на работу по-прежнему не исполняют. Поэтому целесообразно поднять сумму данных штрафов.

Станислав Иванов и Алексей Вовченко договорились, что такие встречи стоит проводить регулярно, чтобы быстро решать все актуальные вопросы.

Фото – О. Смидович





РОССИЙСКО-БЕЛОРУССКИЙ ФЕСТИВАЛЬ



В Музее Победы на Поклонной горе в Москве 16 мая состоялся Второй Российско-белорусский патриотический фестиваль «Твои таланты так нужны планете». Среди участников – известные эстрадные исполнители, а также творческая молодежь с нарушениями слуха из России и Беларусь.

Фестиваль прошел при поддержке Музея Победы, Посольства Республики Беларусь, сенатора Беларусь

Дмитрия Юрьевича Баскова, Центральных правлений Всероссийского и Белорусского обществ глухих, Ассамблеи народов России, Постоянного Комитета Союзного государства, Арт-клуба «Фавор-Медиа», ДМТЮА, Союза деятелей музыки, кино и телевидения, Благотворительного Фонда «Ангелы Надежды», Культурного центра «Интеграция» им.Н.А. Островского, Белорусского бренда «Лепшы», Благотворительного фонда «Созвездие детских талантов», Компании «Русские пироги», «Чокапепа», «Ко-



Российские и белорусские участники



ролевская вода», студии «Пион-шоп», мастерской зефирных букетов «Nastin zefir».

Перед участниками фестиваля выступили Алексей Талай, Сергей Маховиков, Лариса Шахворостова, Ирина Ортман, Руслан Березовский, Евгения Короткевич, Олег Рой, Гюнеш Абасова, Михаил Фавор, Нодар Джанелидзе, Алена Галлиардт, Евгения Шевченко, Сергей Переверзев, Константин Легостаев, Даниил Корин, ВИА «Град», Сергей Чуйков, Леуш Любич, Виталий Абдулов, Григорий Кокоткин, Даниил Хачатуров, ведущие актеры Театра мимики и жеста, творческий коллектив «Ангелы Надежды», школа искусств «Планета Kids» Санкт-Петербургского театра глухих, Творческий коллектив ГУО «Специальная школа №13» г. Минска, хореографическая студия «Фантазия», детский театр песни «Лилиум», балет «Вариация», Школа эксклюзивного творчества «Танцующий дом» и хореографический ансамбль «Сирин».

Выступления сопровождались жестовым пением в исполнении слабослышащих детей из Беларуси и России. Жестовую песню, исполняемую коллективами детей и молодежи с нарушениями слуха в tandemе с эстрадными певцами, публика неизменно встречает благодарными овациями. Это свидетельствует о том, что жанр, который представляют юные артисты, является актуальным и вос требованным.

Благотворительный концерт объединил детей с ограниченными возможностями здоровья и безграничными творческими возможностями из союзного государства России и Беларуси и придал мощный импульс их социализации.

Организаторы мероприятия – актриса Евгения Короткевич, творческий коллектив детей с нарушениями слуха «Ангелы Надежды» и Театр мимики и жеста.

Соб.инф
Фото – В. Прикащиков.



СОГЛАШЕНИЕ С АССОЦИАЦИЕЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ

16 мая состоялось подписание Соглашения о сотрудничестве между Всероссийским обществом глухих и Ассоциацией переводчиков жестового языка.

ВОГ всегда приветствует деятельность общественных объединений и организаций, направленных на повышение качества жизни глухих. Подписание соглашения ВОГ с Ассоциацией переводчиков (АПЖЯ) позволит развивать партнерство с целью повышения престижа профессии, защиты прав переводчиков жестового языка, совершенствования законодательства в сфере оказания услуг по переводу жестового языка.

Переводчики ЖЯ незаменимы для глухих, ВОГ очень много делает для повышения престижа профессии переводчика. Это и работа по увеличению стоимости 1 часа услуг по переводу, и признание ВОГ единственным исполнителем услуг по переводу РЖЯ, и внедрение системы независимой оценки квалификации переводчиков РЖЯ в соответствии с новым профстандартом.

Ассоциация переводчиков АПЖЯ, которую возглавляет Лилия Ионичевская, является ассоциированным членом Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (WASLI). ВОГ, в свою очередь, является членом Всемирной федерации глухих (WFD). Между WFD и WASLI существует соглашение о совместной деятельности и партнерстве.

Президент АПЖЯ Лилия Ионичевская прокомментировала событие так:

– Целью подписания этого Соглашения стало закрепление партнерских отношений нашей Ассоциации с ВОГ, наподобие Соглашения о сотрудничестве между WASLI и WFD. Наши организации должны работать вместе, потому что цели и идеи у нас одни и те же, разделение лишь в том, что ВОГ ведет работу с глухими людьми, а мы отвечаем за работу переводчиков, за контроль и другое. Но ВОГ в этом деле главный, поэтому без вас невозможно дальше было бы двигаться. Поэтому я думаю, что сегодняшнее Соглашение – это, можно сказать, прорыв в России. Я думаю, что решатся все проблемы с переводчиками, с их профессиональным ростом и другими вопросами. Мы будем приглашать ВОГ для оценки, согласования, для внесения изменений в законодательные документы. Думаю, что это будет хорошо для пользователей услуг по переводу, потому что они являются заказчиками, а мы – исполнителями. И мы стараемся делать так, чтобы все заказчики были довольны работой переводчиков.

Пресс-служба ВОГ

IV СЕМИНАР МОЛОДЫХ ЛИДЕРОВ ВОГ: ВПЕЧАТЛЕНИЯ УЧАСТИКА

Антон СКОТНИКОВ

С 10 по 15 мая в городе Сочи, в известной ВОГовской здравнице «Маяк» прошел IV семинар молодых лидеров ВОГ. Идея семинара в том, чтобы готовить ребят к будущей работе в системе ВОГ. Более того, по словам руководителя отдела молодежной политики и физической культуры ВОГ Геннадия Тихенко, еще и состав Комиссии по делам молодежи нуждается в обновлении, а значит, участники семинара должны были хорошо себя показать, чтобы в будущем влияться в состав комиссии. В семинаре участвовали 65 человек из 45 регионов, в том числе двое из Беларуси.

Одним погожим вечерком мне приходит сообщение от заместителя председателя Московского областного регионального отделения ВОГ Анны Прохоренко о том, что правление МОРО ВОГ выбрало мою кандидатуру для участия в IV семинаре молодых лидеров ВОГ в Сочи. «О, море!» – промелькнуло в моей голове. – «Дааааа, приключения ждут!».

День Победы я провел в поезде, а прибыл на станцию Лазаревское в 3 часа утра 10 мая. Со мной в поезде ехал заместитель председателя Тамбовского РО ВОГ и просто замечательный человек – Вова Орешкин. В его лице я мгновенно обрел хорошего товарища.

* * *

Сочи встретил нас дождем, туманом, но при этом какой-то манящей атмосферой.

– Ты в «Маяке» раньше был? – спрашиваю я у Орешкина.
– Нет, а ты?
– И я нет, но выручат нас Яндекс.Карты и Таня Перевалова – председатель местного отделения в Крымске, которая заранее мне объяснила, как добираться!

По пути, восторгаясь красотами природы, мы с ВоВой добрались до «Маяка». Немного погодя на ресепшн забежал Нурлан Нагиев – председатель МО ВОГ города Нижневартовска. Он и помог нам заселиться, и сопроводил нас на завтрак.

Первый день завершился приветственным словом Геннадия Тихенко, а впоследствии участники семинара знакомились друг с другом, выступая на сцене и представляя презентации о своей работе. Не обошлось и без накладок – некоторые презентации почему-то не отображались на сцене, но член Комиссии по делам молодежи Татьяна Романцова заявила, что все презентации будут позже собраны и представлены в общем чате. Знакомство продолжалось допоздна. Шутка ли – 45 участников из различных регионов, включая республику Беларусь!

Кстати, IV Семинар молодых лидеров ВОГ проводился совместно с XXII Международным плэнером глухих художников. Тут были и иностранные художники-гости из Индии, Танзании, Руанды, Белоруссии, Узбекистана, Таджикистана. Гостей представил Вячеслав Климов – руководитель международного отдела ЦП ВОГ. Экзотическую Танзанию представлял Хабибу Мропе – известный в мире глухих деятель. Он же и пригласил всех присутствующих в Танзанию! Неплохо было бы сгнить!

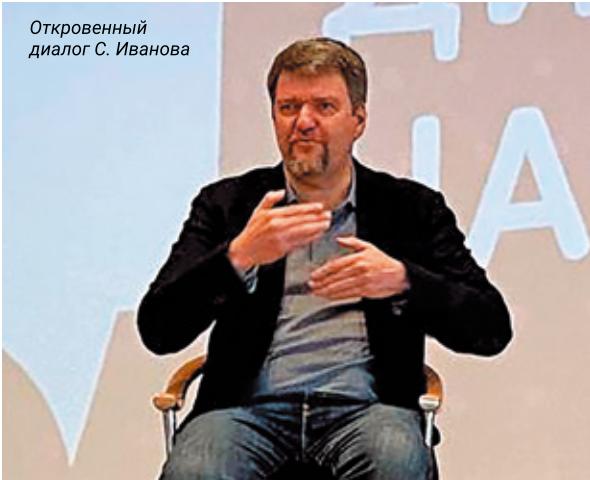
* * *

Второй день оказался очень насыщенным и богатым на лекции. Была и интересная историческая справка – первый молодежный форум был проведен в 2002-м году также в «Маяке». Мы познакомились с директором «Маяка» Сергеем Мазуром, который рассказал о своей работе и о том, какие изменения ждут «Маяк» впереди.

Далее пошла череда лекций. Геннадий Тихенко поведал о работе отдела молодежной политики и физической культуры ЦП ВОГ, осветил и направление «Социальный туризм», рассказал, как оформлять заявки на гранты для организации своих мероприятий. Юлия Крыгина поделилась опытом работы отдела образования и трудоустройства



Откровенный диалог С. Иванова



Одна из команд на семинаре



ВОГ, дополнила свое выступление небольшим экспериментом, где совместно с участниками подсчитала расходы на организацию мероприятия. Анастасия Журавлева провела лекцию «Переводчик РЖЯ – мой друг». Начальник отдела культуры ЦП ВОГ Дмитрий Жевжиков представил работу своего отдела. А вечером участников семинара поприветствовал почетный гость мероприятия – председатель Краснодарского РО ВОГ Эдуард Джеретшиев.

Голова пухла от обилия информации и под конец дня я слегка сдулся. Мой новый мудрый друг Вова Орешкин заявил, что это нормально, к этому надо привыкнуть, зато польза от этих знаний неоценимая. Он знал о чем говорит, так как не в первый раз принимает участие в подобных мероприятиях.

* * *

Третий день ознаменовался отличной солнечной погодой, но участникам вновь предстояло провести весь день на лекциях/тренингах. Татьяна Романцева провела лекцию «Организация мероприятий. Лайфхаки и секреты». Был очень полезный блок – «как организовать смету». Вопрос с финансированием мероприятий весьма болезненный и тут была подана необходимая информация.

Затем рассказывали о работе СМИ глухих – Николай Шмелев, создатель и редактор портала «Глухих.Нет», Андрей Попов, редактор сайта ВОГ, Виктория Кузьмина – руководитель СМИ МГО ВОГ. Поскольку я сам действующий журналист, то я почерпнул немаловажную информацию. Виктория Кузьмина дала задачу – создать информационный материал о проходящем семинаре, участников разбили на 5 команд, моя команда создала развлекательный видеоролик о впечатлениях участников семинара.

Кроме этого, надо было сделать практическую работу о доступной среде в различных видах транспорта. Нашей команде надо было придумать возможности доступной среды в аэропорту. А третьим заданием была разработка стратегии развития ВОГ в плане молодежной политики. И все эти задания надо было выполнять в условиях жесткого цейтнота – лекции-то продолжались. Но это был прекрасный инструмент сплочения команды и получения результата. Каждый занялся своим делом.

После основного блока лекций все с удобством разместились на улице, где эксперты – члены комиссии по делам молодежи, рассказывали о своем опыте работы в ВОГ.

* * *

Четвертый день. После завтрака Михаил Пятницын рассказал о работе Deafskills в Российской Федерации. Признаюсь, слушал с интересом, поскольку хотел бы принять участие в компетенции «Журналистика». Тем более, что с каждым годом количество компетенций увеличива-

ется. Член комиссии по делам молодежи Анна Попелло рассказала о вопросах в образовании глухих. Геннадий Тихенко и Александр Иванов подвели итоги о доступной среде в области транспорта. Председатель Калужского регионального отделения ВОГ Юлия Морозова рассказала о правилах составления деловых писем. Виктория Кузьмина и Николай Шмелев провели работу над ошибками в задании по созданию информационного материала о семинаре. Я тоже что-то намотал на ус.

Потом было свободное время, и многие разъехались кто куда. Я же со своими друзьями сгонял в Лазаревское, где прикупил сувениров, но к ужину надо было вернуться обратно. Потому что прибыл президент ЦП ВОГ Станислав Иванов, что вызвало большой ажиотаж. После ужина журналист ВЕС Ярослав Пичугин провел поэтический вечер, ему в переводе стихов на РЖЯ помогали участники семинара. Вова Орешкин поразился красотой стихов, хотя и посетовал на сложность перевода. (О поэтическом вечере можно подробно прочесть на стр. 13 – Ред.).

А затем провели новый тренинг в плане творчества – участники общими усилиями создали картину развития ВОГ с помощью рук и красок. Станислав Иванов так восхитился, что решил повесить готовую картину в своем кабинете.

* * *

В заключительный день состоялся откровенный диалог Станислава Иванова с участниками семинара. Президент ВОГ рассказал о своем пути к руководящим высотам, вычленил необходимые качества – иметь цель в жизни, постоянно учиться, быть дисциплинированным, вести правильный образ жизни, быть честным с самим собой и окружающими, быть позитивным и увлеченным своей работой.

После обеда в Лазаревском, в Центре национальных культур, была организована выставка художников, мастеров декоративно-прикладного искусства. После выставки состоялся концерт художественной самодеятельности артистов Краснодарского края и некоторых участников семинара. Вручили награды участникам и организаторам. А вечером провели КВН, с представлениями команд – участников семинара. Все отдохнули, расслабились, посмеялись. После директор «Маяка» Сергей Мазур разрешил провести дискотеку, которая длилась до самого утра.

Хочется поблагодарить всех организаторов и участников. За все это время я приобрел новых друзей, о которых буду с большой теплотой вспоминать, нашел любовь и получил новые знания, которые не премину использовать в своей работе!

Фото автора и Я. Пичугина
Фоторепортаж на стр. 2



МАЯК ПЛЕНЭРА СВЕТИТ В «МАЯКЕ»

Ярослав ПИЧУГИН

Санаторий «Маяк», принадлежащий нашему Обществу, расположен в живописном месте недалеко от Лазаревского. В начале мая в течение нескольких дней (с 8 по 15 мая) здесь было многолюдно – проходил 22-й по счету пленэр «R + Я» неслышащих художников и III Международная выставка произведений глухих и слепоглухих художников, а чуть позже приехали представители глухой молодежи на IV семинар молодых лидеров ВОГ.

Все мероприятия проводились под руководством Всероссийского общества глухих. В них приняли участие Ассоциация глухих художников России (АГХР), Российская государственная специализированная академия искусств (РГСАИ), Краснодарское региональное отделение ВОГ при содействии Общества глухих из стран ближнего и дальнего зарубежья.

* * *

Заезд художников в «Маяк» прошел 8 мая. Вечером состоялась встреча участников пленэра под открытым небом с поднятием флага ВОГ. Честь поднятия флага была доверена начальнику отдела культуры Дмитрию Жевжикову. Выступили президент АГХР Анатолий Микляев и директор «Маяка» Сергей Мазур, пожелавшие всем участникам успехов в творческой работе в эти весенние дни. В конце встречи художники А. Микляев и А. Игнатенко из Беларуси посадили по маленькому деревцу, таким символичным жестом они отметили свой день рождения, совпавший с открытием пленэра.

Многие из участников творческих слетов глухих художников давно знакомы между собой. Например, белорусские художники Андрей Игнатенко и Александр Покотило уже не в первый раз участвуют в российских художественных выставках. Известные художники Мутхукришнан Рамалингам (Индия) и Кудрат Исраилов (Узбекистан) также несколько раз посещали нашу страну.

В этом году пленэр и выставка оказались действительно международными. На них приехали мастера искусств из шести стран ближнего и дальнего зарубежья, в том числе Индии и стран Африки. А всего в «Маяке» собрались 37 художников. Кстати, зарубежные гости чувствовали себя вполне комфортно. Руководитель Международного отдела ВОГ Вячеслав Климов обеспечил их сопровождение во время пленэра и перевод на международный жестовый язык программных мероприятий.

* * *

Николай Перих сказал: «Есть два вида знания: одно – словами выражаемое, другое – скорее понимаемое духом, но не вложенное в слова. Даже нельзя пояснить словами, как это понимание происходит, но оно поистине прекрасно». Это сказано применительно к любому познанию, но прежде всего с оглядкой на искусство, что особенно применимо к творчеству наших неслышащих художников... Они уже провели более двадцати пленэров, давно поименованных как «R+Я». Название это образное и емкое. Оно выражает не только их совместное творчество, но и отношение художника к природе, которая выступает как зеркало его внутреннего мира, на уровне бессловесного языка визуальных образов.

Пленэры «R+Я» всегда включали в себя самостоятельные вылазки на этюды, культурную программу. А также творческие конкурсы. В этом году была только одна номинация «Лучший итоговый этюд пленэра». Забегая вперед, скажу, что его получил студент РГСАИ Иван Днепров. Кстати, в «Маяк» приехало несколько неслышащих студентов из Академии искусств. Я спросил у преподавательницы академии Светланы Корсун, участницы пленэра, проводился ли среди студентов конкурс работ, отправленных в Лазаревское. Да, проводился и на поездку в «Маяк» отобрали не всех желающих. Прошедший пленэр стал хорошей школой мастерства для молодых художников. А среди них есть способные ребята. Кроме Днепрова, хотелось бы отметить Дениса Юдкина, который ищет и находит в своих работах интересные ракурсы и сюжеты, а

Группа художников в день открытия пленэра





К. Исраилов и Г. Ричард

Создание портрета (В. Сычев)

также Алису Селезневу, сильной стороной которой являются оригинальные колористические композиции.

* * *

9 мая все художники отмечали День Победы. Планировалась экскурсия на Красную Поляну, но ее отменили из-за плохой погоды. Несмотря на дождь, многие художники уже начали работать над картинами и этюдами.

10 мая на пленэре был первый полноценный рабочий день. Многие из художников искали живописные уголки в окрестностях «Маяка». Некоторые рисовали прямо на балконах первого этажа. А другие устроились в просторном фойе на 2 этаже Культурного центра. А художники из Беларуси и Д. Давыдов из Якутска совершили променад к реке Аше. Арочный железнодорожный мост, живописные окрестности и полноводная река отразились и в их этюдах, выполненных позже. Вечером в актовом зале прошла встреча молодежных лидеров с группой художников. Эти вечерние встречи стали своеобразной «фишкой» пленэра. На них выступали и зарубежные гости. 11 мая о себе рассказали Нахимана Принса и Гихаме Ричард из Руанды и Мутухришнан Рамалингам из Индии. Руандийцы живут в столице своей страны городе Кигали. Нахимана Принса основатель и руководитель Художественной галереи глухих. Он способный арт-менеджер, организатор ряда фестивалей. Кстати, он пригласил всех художников на фестиваль искусства глухих, который состоится в Кигале во втором полугодии. А Г. Ричард, один из лучших художников и дизайнеров Руанды, рассказал о деятельности галереи и своем творчестве. Индиец М. Рамалингам, всемирно известный художник, который учился в Англии и США, участвовал в обоих фестивалях искусства «Путь глухих» в 1989 и 2002 гг., представил творческую презентацию и буклет специально выпущенный к Международной выставке в Лазаревском.

На следующий день в этом же вечернем формате выступили представители Таджикистана художница Нилуфар Пирова и ювелир Азизджон Якубов.

Узбекские художники Шахзоди Зиятов и Кудрат Исраилов представляли разные стили национальной живописи. Последний из них большой мастер, хорошо известный в Ташкенте. Он унаследовал приемы и стиль старых художников ирано-таджикской миниатюры, но применил их сюжеты уже в станковой живописи. Музыкальные ритмы узоров, искусно нарисованные портреты каждого из персонажей его больших картин буквально завораживают.

Художники из Беларуси Александр Покотило и Андрей Игнатенко неоднократно участвовали во многих пленэрах «Я + Я». Оба одновременно закончили Академию художеств в Минске. А сейчас они уже сами имеют учеников, преподают в школе и на художественных курсах.

* * *

Одним из знаковых событий для художников стала прошедшая 13 мая, выставка пленэрных работ. Показанные картины и этюды были на любой вкус. Можно было не только посмотреть, но и приобрести приглянувшуюся картину. Пожалуй, особым успехом пользовались пейзажи Артура Костылева и портреты Владимира Сычева, который на пленэре их выполнил около десятка. Сычев – преподаватель МЦР, опытный художник, одинаково успешно работающий в разных жанрах: пейзаж, портрет, графика – все удается талантливому мастеру. Кто-то из художников выполнил много работ, а другие всего одну, но запоминающуюся, как например, Ирина Одноралова, написавшая мастерский пейзаж или Юрий Чернуха, создавший красивый натюрморт из цветов собранных им же в окрестностях «Маяка». Конечно, творчество непредсказуемо и не измеряется количеством картин и этюдов. Мне лично понравились работы впервые приехавших на пленэр Ольги Выходовой из Владивостока (пейзажи в стиле русского примитива) и более традиционные пейзажи Натальи Рыбиной из Екатеринбурга. Немало было работ, где в пейзаж включались здания санатория. Но здесь, как мне кажется, вне конкуренции работа молодого якутского художника Дмитрия Давыдова, изобразившего «маячный» пейзаж в образе лошади. Он словно говорит своим этюдом: на лошади я уезжаю из «Маяка», и на лошади вернусь снова...

* * *

14 мая после обеда художники отправились в Лазаревское, где в Центре национальных культур им. К. Мазлумяна прошла Международная выставка глухих художников. Конечно, впечатлили работы признанных мастеров: Юрия Чернухи, Кудраты Исраилова, Владимира Сычева. Картина первого из них «Звуки музыки» открывает выставку, она как бы задает потаенную внутреннюю мелодию, касающуюся душевного и духовного настроя глухого человека, о которой писал в вышеприведенной цитате Рерих. Выразительна и по-своему музыкальна большая картина Исраилова «Привал путников», где остановившиеся в дороге путешественники ведут между собой безмолвный разговор. Интересен графический триптих Сычева, посвященный жизненному пути Петра I. Он мастерски выполнен в виде лубка. Хороши работы Мутухришнана Рамалингама и Гихаме Ричарда, по-своему воспевающие женский мир. Они красивы и декоративны.

Экспозиция выставки включала около сотни произведений 50 авторов. Были показаны работы не только при-

Окончание на стр.12



Подготовка к Международной выставке



Обмен опытом (Ю. Чернуха и художники из Беларусь)

Начало на стр. 10

ехавших на пленэр художников, но и тех, кто по разным причинам приехать не смог.

Пожалуй, стоит выделить несколько работ, посвященных жестовому языку – это каллиграфические листы Натальи Романовой, представляющие дактильную азбуку, цикл работ Арины Муратовой, завязанной на жестовом представлении фауны и триптих Алены Захаровой «Концерт неслышащих», где теневые проекции артистов выразительны в своих жестах. Хороших работ было много, в том числе декоративно-прикладных, например свои металлические инсталляции показал кузнец из Краснодара Анатолий Никешин. Ювелирное искусство было представлено украшениями Азизджона Якубова и бисерными работами Зинаиды Ивановой из Якутска. Ее комплект из головного убора и нагрудного украшения имел особый успех у женщин, многие из которых его примерили на себя.

На выставке выступали ее организаторы – Дмитрий Жевжиков и Анатолий Микляев. Очень тепло художников приветствовал президент ВОГ Станислав Иванов, ему подарили несколько картин, среди которых вне конкуренции был его портрет созданный молодым художником из Уссурийска Никитой Грищенко, в технике мозаики из бумаги. А директору «Маяка» Сергею Мазуру была вручена в подарок икона работы иконописца Алеши Булыгиной.

После окончания Международной выставки Президент ВОГ вручил благодарственные письма всем помогавшим в организации пленэра художников и слета молодежных лидеров. Кроме этого, все участники получили дипломы и подарки.

А затем состоялся праздничный концерт на сцене зрительного зала Центра национальных культур, где выступили артисты Дома культуры глухих Краснодара.

Пленэр прошел успешно, удачной оказалась и сама идея одновременного проведения в одном месте молодежного слета и творческой встречи художников. Кстати, по итогам двух выставок – пленэрной и Международной было куплено более 25 работ, что является отличным показателем.

Этому способствовала хорошая организационная работа команды отдела культуры ВОГ (Д. Жевжиков), Международного отдела ВОГ (В. Климов), Ассоциации глухих художников России (А. Микляев). И, конечно, личное внимательное отношение к художникам со стороны президента ВОГ Станислава Иванова, прилетевшего на открытие Международной выставки, и слет молодежных лидеров, и директора санатория «Маяк» **Сергея Мазура**. Кстати, он согласился дать короткое интервью для нашего журнала...

– Сергей Николаевич, какое самое яркое впечатление от пленэра художников у вас осталось?

– Пожалуй, это не выставка, не картины, а сама группа художников. Насколько это интересные и разносторонние люди! То же самое могу сказать про нашу молодежь.

И эти две группы очень хорошо общались между собой. Здорово, что молодые воговцы могли посмотреть картины наших художников и приобщиться к искусству.

– Вы посмотрели картины и этюды, выполненные на пленэре. Возможно ли договориться с нашими художниками, чтобы они предоставили по одной своей работе для «Маяка», и разместить их на стенах спального корпуса?

– Да, я обсуждал этот вопрос с организаторами пленэра. Можно было бы в перспективе создать полноценную галерею, помещение для которой мы найдем. У нас будут координаты художников, фотографии их работ, и любители искусства могут напрямую связаться с ними и договориться об условиях продажи понравившейся картины.

Фото автора



Художники с дипломами после Международной выставки в Лазаревском

ПОЭЗИЯ – ОТ СЛОВА К ЖЕСТУ



Ярослав ПИЧУГИН

Выступает
Е. Куликова

13 мая в санатории «Маяк» прошел поэтический вечер «Полет стиха – от слова к жесту». Мне довелось быть ведущим этого вечера, поэтому хочу поделиться личными впечатлениями.

Нужно было подготовить такую программу, которая в равной степени стала бы интересной и любителям традиционной поэзии, и нашим художникам.

Поэтому я разбил программу вечера на две части: стихи глухих и слабослышащих поэтов с переводом на жестовый язык и поэзию визуальную. Летом этого года исполняется 85 лет со дня рождения Ивана Исаева (1938 – 2005), выдающегося поэта, основателя литературного объединения «Камертон». В нашем Обществе его знают, как автора неофициального гимна ВОГ «Сила рук». А у Исаева много глубокой и проникновенной лирики. Поэтому вечер открылся с чтения его стихотворений. Очень темпераментно прочел «Стихи о чуде» Геннадий Тихенко, где летящая в небе звезда вдруг падает к ногам мальчика:

Скользнула – как будто пригрезилась.
То был мне и знак неземной:
я мечен звездою, что врезалась
в подсолнухи рядом со мной.

Этот вечер поэзии немного отличался от предыдущих, которые проводило лито «Камертон» в Москве. Обычно выступают сами авторы стихотворений – читают и голосом, и жестами. Если исполняются стихотворения уже ушедших поэтов, то все равно переводчик на сцене один. А в этот раз решили, что переводчик будет несколько, и ребята из молодежного семинара будут сменять друг друга на сцене. А основной переводчик – Анастасия Журавлева, по мере необходимости поможет ведущему вечера, то есть мне, читающему все стихи голосом, и сможет подстраховывать выступающих с жестовым чтением. И все получилось неплохо.

Красиво прочел стихотворение Исаева о птицах Владимир Орешкин. Здесь ласточки как бы несут добрые вести с фронта женам и детям, ждущим своих мужей и отцов:

Вовек не забыть, не избыть
те зимы бесхлебья, бесштанья,

как ждали мы в клетке избы
картавого их щебетанья!

С интересом зрители встретили видеопрезентацию, посвященную жизни и творчеству Ивана Исаева.

Читались также стихи других авторов. Виктория Кузьмина на красивом жестовом исполнила стихотворение Юлии Силантьевой «Пела девушка», а Анастасия Журавлева прочла голосом и жестами стихотворение Аллы Славиной «Старый дом».

Художник Юрий Чернуха рассказал о своем рано умершем друге, вице-президенте КЦ «Гефест» Алексее Софонове, талантливом поэте, писавшем исключительно верлибры, и прочел два его стихотворения.

Всегда интересно посмотреть жестовое чтение стихов в авторском исполнении. Кроме меня так прочитала свое стихотворение, посвященное Есенину, Татьяна Перевалова, специально приехавшая на вечер из Крымска.

Вторая часть вечера была посвящена визуальному творчеству неслышащих артистов и художников: Александра Мартынова, Юрия Чернуха, Виктора Карепова. Визуальная поэзия, существующая только в пластической интерпретации, без создания литературного текста, популярна среди глухих некоторых зарубежных стран, а в нашей стране только начинает распространение. Артист и художник Александр Мартынов, долгое время был единственным в России представителем этого направления. Его лирические миниатюры всегда хорошо принимала публика. К сожалению, два года назад Александр ушел из жизни. Но удивительное мастерство его пантомимы зрители увидели на вечере в видеозаписи. Визуальной поэзии родственно в изобразительном искусстве направление Deaf Art, уделяющее особое внимание интерпретации жестов. В России есть несколько художников, работавших схожим образом, в том числе и сам Мартынов. Его живописные работы представил Геннадий Тихенко, в частности известный триптих «Свет. Жест. Нить» и картину «Пьеро», изображающей глухого артиста по грудь в воде, среди лилий. Я показал репродукции нескольких ранних картин Виктора Карепова, тематически связанных с Deaf Art, где выразительно представлены жесты, в том числе на библейскую тему. А Юрий Чернуха рассказал о своих картинах. Кстати, одна из его картин, раскрывающих мир глухого человека, называется «Звуки музыки» и она открывала Международную выставку произведений неслышащих художников в Лазаревском.

В заключение вечера Андрей Савушкин выразительно прочел «Силу рук», причем он исполнил гимн, как стихотворение, а не как песню.

Хочется поблагодарить Анастасию Журавлеву за красивый и точный перевод. Выражаю благодарность Геннадию Тихенко и Юрию Чернухе, выступившим в обеих частях программы, а также всем, кто прочел стихотворения наших глухих поэтов на жестовом языке.

Фото – А. Богатырева

БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ КАФЕДРЕ РЖЯ



В апрельском номере «ВЕС» мы рассказали об уникальной подготовке будущих переводчиков русского жестового языка в Московском государственном лингвистическом университете.

Все ли выпускники стали переводчиками РЖЯ? Могут ли неслышащие поступать на этот профиль? Есть ли отдельная кафедра на базе МГЛУ по подготовке переводчиков и преподавателей РЖЯ? На вопросы «ВЕС» ответила декан факультета английского языка Ксения Голубина.

– Ксения Владимировна, давайте вспомним тот день, когда родилась идея открыть новый профиль подготовки переводчиков русского жестового языка.

– Больше 10 лет назад представители Всероссийского общества глухих обратились к Ирине Халеевой, занимавшей в то время пост ректора МГЛУ, с предложением открыть в рамках лингвистического направления новый профиль «Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации». Решение приняли быстро, и процесс пошел. На это направление ребята поступали с тем же набором ЕГЭ, что и на другие профили в рамках лингвистики, среди которых было ЕГЭ по иностранному языку.

У нас идет университетская, систематическая, системная подготовка именно с точки зрения лингвистики. На курсе студенты углубляют уровень английского языка, а русский жестовый у них выступает в качестве второго изучаемого языка. Мы не просто даем основы РЖЯ и учим базовым переводческим трансформациям. Студенты изучают русский жестовый язык как лингвистическую систему, теорию перевода и постоянно находятся в общении с носителями языка. Они наблюдают, копируют, имитируют их. Им объясняют, как правильно показывать

жест, почему так не надо, так нельзя, а как надо. Постоянная ежедневная подготовка выливается в очень высокий уровень владения РЖЯ. Можно сказать, что во время обучения наши студенты действительно развиваются в себе «вторую языковую личность».

С ВОГ мы по сей день тесно сотрудничаем. Постоянно встречаемся на различных научных конференциях по проблемам лингвистики РЖЯ, совместно ищем эффективные пути повышения качества переводческих услуг.

– У вас тогда возник вопрос, кто же будет преподавать теорию и практику перевода русского жестового языка?

– Конечно, вопрос преподавателей – это всегда самый насущный. Можно красиво назвать дисциплину, курс или программу, но если нет хороших преподавателей, то ничего не получится. В тот момент нам помогала Анна Комарова, к сожалению, ушедшая из жизни. Она выпускница нашего вуза и поскольку тесно сотрудничала с ВОГ, то это все как-то соединилось вместе. Комарова привела с собой целую когорту глухих преподавателей и одного слышащего переводчика РЖЯ.

Педагогический состав на протяжении десяти лет немного менялся. Сейчас мы сотрудничаем с шестью педагогами с нарушениями слуха. Владимир Базоев, Виктор Паленный, Антонина Шихова, Нетта Чаушьян у нас работают уже 10 лет, с самого начала. Основная нагрузка на подготовку переводчиков ЖЯ сейчас лежит на преподавателе, Эмме Кумуржи. Ее студенты практикуются в переводческих навыках не только в МГЛУ, но и за пределами вуза. Наш подход в изучении любого языка в том, что присутствие носителя не только желательно, но часто и обязательно во многих случаях. Без этого никак.

– Сколько выпускников за 10 лет вышло по этому направлению? Все ли стали профессиональными переводчиками РЖЯ?

– Думаю, около 70 человек мы за это время подготовили. Не скрою, не все стали профессиональными переводчиками РЖЯ. Кто-то использует русский жестовый в своей другой профессиональной деятельности. Знаю, что отдельные выпускники ушли в гостиничный бизнес, другие занимаются неслышащими детьми в анимационных центрах, кто-то работает в специализированных центрах по обучению глухих. Одна из наших выпускниц Мария Зизина переводит сейчас на телевидении, некоторые работают в ВОГ, в Театре мимики и жеста, в «Недослове». Александра Филипповская до недавнего времени занималась инклюзивными программами для разных категорий, в том числе и для неслышащих, в музее «Гараж». Антонина Столярова работает в Третьяковской галерее. Многие имеют должности не переводчика РЖЯ, но, тем не менее, все так или иначе используют свои переводческие навыки полностью.

– К вам поступают слышащие абитуриенты. Могут ли у вас учиться глухие и слабослышащие?

– Могут, конечно. Мы дважды прошли цикл обучения неслышащих, накопили опыт. Мы обучали глухую Анну Жадан в бакалавриате, сейчас она завершает магистратуру. Поначалу нам было сложно, особенно с точки зрения того, что мы лингвистический вуз, и к нам раньше неслышащие не поступали. Мы как бы сами вместе учились с Анной. Поначалу были сложности с переводчиками. Не все из

них владели лингвистической терминологией. Когда Аня перешла на второй курс, у нас открылся Центр поддержки инклюзивного образования и мы ввели ставки переводчиков РЖЯ. В магистратуре у нас в 2021 году завершила обучение глухая магистрантка, наш сотрудник Анна Романова. В этом году завершают магистратуру трое глухих по специализированной программе «Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод». Это серьезное достижение, так как в мире очень мало глухих переводчиков жестовых языков. Да, мы готовы принимать неслышащих ребят на основании результатов ЕГЭ в соответствии с Федеральным законом «Об образовании».

– Функционирует ли отдельная кафедра русского жестового языка?

– Отдельной кафедры нет, потому что у нас работает лаборатория РЖЯ, где ведутся научные исследования. Также относительно недавно мы создали Молодежный клуб РЖЯ, где проводятся различные встречи, мероприятия с участием носителей жестового языка. Помимо РЖЯ мы занимаемся и другими видами инклюзивного перевода: тифлокомментирование, аудиовизуальный перевод.

К сожалению, чтобы создать отдельную кафедру, необходимо преодолеть некоторые формальные ограничения. Хотя мы понимаем, что такое возможно, тем более мы, как университет, получили статус Федеральной инновационной площадки «Инновационные практики инклюзивного перевода с использованием современных цифровых инструментов». Для кафедры нужен руководитель – кандидат наук, который непосредственно занимается исследованиями в области лингвистики РЖЯ, нужна команда. Я сама вижу перспективу развития направления именно в подготовке преподавателей РЖЯ.

Второй момент заключается в том, что наличие или отсутствие структурного подразделения не всегда влияет на научные исследования. То есть люди ведут научные исследования, даже находясь в рамках другой кафедры.



– Ваши студенты пишут сейчас курсовые и дипломные работы в области лингвистики РЖЯ. Можете перечислить самые интересные для вас темы исследований?

– На самом деле лингвистика русского жестового языка глубоко еще не изучена. Конечно, раньше занимались и продолжают заниматься РЖЯ, но как правило эти исследования больше тяготеют либо к сурдопедагогике, либо к изучению культуры или истории глухих. Мы с удовольствием читаем все, что делают наши коллеги, но чисто лингвистических, с позиций, которые приняты у нас, в ведущем лингвистическом вузе, исследований практически не велось.

Наши бакалавры и магистры начинают исследовать какое-то небольшое лингвистическое явление. Например, мне очень нравится одна из сложных тем «Рематематическое членение высказывания», где изучаются условия формирования главной или второстепенной информации в высказываниях на РЖЯ. Еще, например «Академический дискурс», где исследуется применение РЖЯ во время лекций. Или, например, «Социолингвистические факторы диалектности и вариативности РЖЯ», «Особенности перевода юридических тестов на РЖЯ», «Стратегии жестового перевода церковных богослужений», «Особенности описания русской живописи на РЖЯ», «Дискурсивные особенности интернет-коммуникации глухих и слабослышащих носителей РЖЯ» и другие. Как видите, тематика очень разнообразная. Все работы студентов имеют практическую значимость. Они накапливаются, создавая, таким образом, базу для дальнейших исследований и подготовки учебных материалов.

– Что бы вы посоветовали будущим абитуриентам, студентам?

– Слышащим студентам я бы посоветовала поддерживать в себе любовь к русскому жестовому языку и не оставлять его, чем бы они потом в своей жизни не занимались

Неслышащим студентам – нынешним магистрантам порекомендую более вдумчиво относиться к лингвистике РЖЯ, поскольку есть соблазн того, что мы, как носители любого языка, думаем, что про свой язык все знаем. Это не так, даже если это ваш родной язык, все равно он требует более тщательного изучения с точки зрения лингвистики.

Абитуриентам посоветовала бы не бояться к нам поступать. Пусть английский язык как один из обязательных предметов ЕГЭ для поступления их не пугает. Сама жизнь подтверждает, что без английского языка все равно не обойтись. Его надо знать хотя бы в небольшом объеме для изучения иностранной научной литературы по лингвистике жестовых языков и переводу на жестовые языки.

Как видно из интервью, Ксения Владимировна неравнодушна к русскому жестовому языку, проявляет особый интерес к научным исследованиям в этом направлении и верит в перспективу развития профиля. По мнению преподавателей и студентов, декан факультета английского языка создает все условия для качественной подготовки переводчиков РЖЯ. Быть или не быть отдельной кафедре русского жестового языка? Представляется очевидным, что грамотная подготовка переводчиков и преподавателей русского жестового языка должна проводиться с лингвистической точки зрения и сведена в единую системную точку. Только так можно прийти к общему знаменателю: качеству перевода русского жестового языка. И МГЛУ – отличная площадка для этого.

Беседовала Марина АВРИНА
Фото – В. Прикащикова

«День Победы»



ЭТО РАДОСТЬ СО СЛЕЗАМИ НА ГЛАЗАХ...

Василий СКРИПОВ

5 мая Театр мимики и жеста представил премьеру спектакля-концерта «Песни, рожденные войной», посвятив его Дню Победы. Постановка стала настоящим событием и для поклонников театра, и для самих актеров.

Я шел на представление, ожидая увидеть что-то вроде сборного концерта из отдельных песен. Но обнаружил настоящий спектакль как единое целое, с изобретательной режиссурой, продуманным сюжетом, стильной сценографией. И самое главное, с поразительной самоотдачей актеров, заставляющих зрителей сопереживать героям песен и погрузиться в атмосферу трагического военного времени Великой Отечественной.

Начинается спектакль как довоенная идиллия, в которой играет вальс и кружатся влюбленные пары. Но внезапно все меняется – и освещение, и музыка, и на экране плывет бегущая строка, стилизованная под шрифт печатной машинки, сообщающая о начале войны. Недавние счастливые юноши и девушки преображаются в суровых граждан и поют «Вставай, страна огромная, вставай на смертный бой....»

М. Тиунов

А. Молоснова

«Мне кажется
порою,
что солдаты...»

Мужчины надевают шинели, спустившиеся к ним «с небес», и уходят на фронт, женщины машут им вслед. Как нельзя к месту тут замечательная песня «До свидания, мальчики» (Булат Окуджава): «Ах, война, что ж ты сделала, подлая: Стали тихими наши дворы, Наши мальчики головы подняли – Повзросли они до поры, На пороге едва помаячили и ушли, за солдатом – солдат... До свидания, мальчики! Мальчики, пострайтесь вернуться назад...»

Каждая песня сопровождается титрами на экране, и это стало уже добной традицией для театра, в тех случаях, когда на сцене исполняются песни.

Тема любви и разлуки, вечного ожидания ушедших на фронт мальчиков проходит красной нитью через весь спектакль, через песни «Так случилось – мужчины ушли» (Владимир Высоцкий), «Бьется в тесной печурке огонь» (Алексей Сурков) и другие. Нельзя не заметить, как перекликаются с сегодняшним днем эти старые мотивы.

С потрясающей эмоциональностью исполнила Алена Молоснова песню «Тучи в голубом» (Василий Аксёнов). Артистка настолько вошла в образ, что не смогла сдержать слез, а вслед за ней не выдержали и многие зрители:

Если останусь живым на войне
Встречусь с тобой я в родной стороне,





Только пока я воюю,
Ты не забудь обо мне...

Мы привыкли, что знаменитую «Катюшу» исполняют обычно женщины, а здесь в мужском ансамбле солировал Алексей Лемешев. И, на-против, «Журавлей» вместо привычных мужчин спела Татьяна Валешная, которую к финалу песни поддержали остальные артистки, а шинели парней улетели вверх, на небеса, символизируя журавлей: «...Не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей». Эффектное режиссерское решение.

В ударе был Сергей Семененко, зажигательно исполнив «Смугланку-молдаванку» вместе с товарищами по полку (то есть по театру). Девчата во главе с Ольгой Вологжиной вдохновенно спели «Здесь птицы не поют». Интересно была решена и песня «Он не вернулся из боя» – как мини-спектакль в исполнении трех бойцов. Также была срежиссирована песня «Последний бой».

В алых цветах советского флага была поставлена пластическая композиция, инсценирующая водружение знамени Победы на рейхстаге в Берлине.

Война окончена. Солдаты возвращаются домой. Счастливые невесты и жены встречают их с цветами. Но не все вернулись живыми. И по контрасту с радостными лицами особенно больно видеть тех, кто не дождался любимых с фронта. Пронзительно исполнила песню об этом Светлана Вакуленко, вновь заставив зрителей пережить катарсис.



Вот и обязательный «День Победы» в финале спектакля. Этую, как и некоторые другие песни, спели все участники представления.

«Настанет день,
и с журавлиной
стаем...»

Н. Иванов

Этот День Победы порохом пропах,
Это праздник с сединою на висках,
Это радость со слезами на глазах,
День Победы, День Победы, День Победы!

Режиссером-постановщиком спектакля выступил Максим Тиунов, и за эту работу он достоин самой высокой оценки. Не случайно после окончания спектакля директор ТМЖ Роберт Фомин выразил ему особую благодарность, а артисты бросились качать Максима. Такое редко случается в театре.

А идея такого спектакля принадлежит самому Фомину, он же помогал Тиунову с жестовым воплощением песен. Добавлю, что костюмы, точно отвечающие духу времени Великой Отечественной, изготовлены по дизайну глухого модельера Гавриила Агуфа.

Я уходил в этот вечер из театра потрясенный и взволнованный. Спасибо всем участникам за удивительное выступление! Думается, что этот спектакль надо показывать в много раз, не только в Москве, но и в других регионах. Несмотря на то, что запись спектакля доступна в интернете (с оплатой), вживую воздействие такого представления намного мощнее.

А. Зайтова и
С. Вакуленко

«Последний бой
– он трудный
самый...»

Фото – В. Прикащиков



В ПРИМОРЬЕ БУДЕТ ГЛУХОЙ ГИД

Людмила ЖАДАН

В конце апреля автору этих строк удалось посетить Владивосток. Это было совмещение приятного с полезным: отпуск и чтение лекций о культуре сообщества глухих. Для глухих и слышащих посетителей прошли два мероприятия в музее-заповеднике истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева.

Посещение Приморья состоялось нынче уже в четвертый раз. Впервые я была во Владивостоке в 2014 году. С тех пор Приморье – это один из самых любимых маршрутов по нашей необъятной стране. Здесь у нас живут друзья, с которыми мы познакомились на Байкале, будучи на отдыхе там десять лет назад. Затем было еще два приезда. В 2020 году была прочитана первая лекция о жестовом языке в Приморской картинной галерее.

А в этот раз, благодаря сотрудничеству московского офиса Третьяковки с филиалом Третьяковки во Владивостоке и с Музеем Арсеньева – огромное спасибо Елене Хасановой, Антонине Столляровой, Ольге Зотовой и всем сотрудникам обеих институций! – удалось прочитать две большие лекции.

25 апреля лекцию на тему «Что значит быть глухим?» посетило более чем 40 человек разного возраста и профессий, неслышащие старшеклассники местной школы, глухие учителя, молодые переводчики, члены местной организации ВОГ. А 26 апреля двухчасовую лекцию на тему «Глухой человек в музее» послушали более 75 слышащих посетителей. Приятно, что последнюю лекцию посетили около 20 музеинных работников, журналистов, а также слышащие студенты ДВФУ. Во время лекций подробно говорилось об истории обучения глухих в мире – в том числе

С мужем
во Владивостоке



о роли Павла Третьякова в поддержке Арнольдо-Третьяковского училища, где обучались глухие дети – а также о языке и юморе сообщества, о разных проектах в музеях Москвы по развитию доступной среды, в том числе о работе глухих экскурсоводов и гидов из сообщества «Жест в музее», о личном жизненном опыте. В конце второй встречи участники выучили несколько жестов.

По завершении мероприятий посетители спрашивали про обучение переводчиков РЖД, про ситуацию в системе образования для глухих. С представителями музеев удалось побеседовать отдельно: местных специалистов интересовало, какие шаги предпринимаются в Москве по созданию комфортной среды для глухих и слабослышащих, затронули вопрос подготовки глухих специалистов, привлечения неслышащих школьников к участию в различных проектах, организуемых музеями.

Образование глухих – одна из моих любимых тем. Я мама троих глухих детей-студентов, двоих глухих внуков золотого возраста – от нуля до трех лет. В нынешний приезд в Музей Арсеньева мне посчастливилось познакомиться с Ольгой Македонской, руководителем образовательных программ ДВФУ. Приятно отметить, что сотрудник вуза проявила неподдельный интерес ко всему, что связано с сообществом глухих и образованием. Если доведется приехать еще раз, то с удовольствием бы посетила ДВФУ, отделение, где готовят педагогов-дефектологов.

Немного про сам город и его достопримечательности.

В этот приезд удалось посмотреть много нового. Как говорят местные блогеры, во Владивостоке почти нет нормальной пешеходной среды, но неплохо развита автомобильная среда. Кто был во Владивостоке, тот знает. Для исправления ситуации недавно был реконструирован парк Нагорный. Основанный в далеком 1928 году, парк более 50 лет худо-бедно служил местом прогулок, но потом пришел в полный упадок. Но два года назад был отремонтирован на средства российского миллиардера Дмитрия Алексеева. Благоустройство продолжается. Было приятно погулять по живописному склону, с которого открывается великолепный вид на бухту Золотой Рог.

Посмотрела с мужем балет «Корсар» на Приморской сцене Мариинского театра. Само здание уникально, великолепный фасад из стекла, стоит на холме с видом на бухту и порт, уютнейшая атмосфера в зрительном зале. Замечательное начало балета: корабль двигается по волнам, оживленный люд на восточном базаре. Костюмы, поддержки, постановка – все понравилось. К сожалению, по моему опросу, почти никто из глухих Приморья не интересуется балетом в Мариинском. Хотя именно балет – это то, что будет понятно любому неслышащему.

Конечно же, снова побывали у маяка на Токаревой Кошке. Это самый восточный в нашей стране маяк, визитная карточка города. (Кошка – термин, означающий отмель, косу). Говорят, появился он так: раньше на картах писали «коска»,



как маленькая коса, но со временем «коска» превратилась в животное, именно из-за фонетического сходства. Ради интереса поспрашивала у местных глухих, некоторые показывают жест КОШКА, никто не использует жест ТОКАРЬ. Местный глухой знаток истории Ольга Калинина это подтвердила.

Также облазили с друзьями Русский остров. Побывали на закате во внутренней бухте Новик в акватории Японского моря. Бухта уже много лет является любимым местом гребцов и рыболовов. Бухту, наконец, благоустроили. И теперь у причалов есть деревянные настилы, уютные кафе, цепные качели, парковка.

Владивосток хорошеет. Каждому туристу я бы посоветовала посмотреть центр, Миллионку, остров Русский, всю Светланскую (старая длинная улица города с интересной историей и массой примечательных строений), растянувшуюся вдоль побережья, балет в Мариинском театре, парк Нагорный и музеи: Приморскую картинную галерею и Музей Арсеньева. Это как минимум.

И про это все глухим и слабослышащим гостям Приморья вскоре вполне официально расскажет на РЖЯ настоящий глухой гид – Ольга Калинина.

Знакомство с Ольгой стало для меня замечательным сюрпризом. Это симпатичная и очень живая женщина средних лет, дочь глухих родителей, великолепно знающая РЖЯ. В прошлом она окончила школу для глухих в Благовещенске, получила там же профессию парикмахера в ПТУ. В профессию пришла благодаря своей любви к устным историям: в детстве с удовольствием слушала байки и рассказы на историческую тему на жестовом языке своего отца, замечательного рассказчика. Несколько лет назад она загорелась идеей проводить экскурсии для глухих во Владивостоке. Она тесно общается со своими коллегами, глухими гидами Викторией Салий из Москвы, Ольгой Свионтковской из Хабаровска, Натальей Сиренко из Новосибирска. С 2018 года Ольга понемногу рассказывает про памятные места Приморья глухим гостям из Москвы из разных городов России, а также друзьям из других стран, из Южной Кореи, Японии, Италии, Норвегии и др.

После прохождения дистанционного курса в 2022 году у Виктории Салий, Ольга решила поискать местную организацию, обучающую гидов. И с марта нынешнего года Ольга начать посещать

«Школу экскурсовода» в Музее Арсеньева. Очень приятно, что музей взял на обучение глухую, это может стать вехой в развитии культурной жизни глухих в Приморском крае.

Ольга уже облазила окрестности, посещает экскурсии со слышащими, изучает экскурсионное дело. Делает какие-то самостоятельные открытия. По ее мнению, например, автобусные экскурсии – это не совсем то, что нужно глухим, автобус едет быстро, без остановок, но ведь глухому человеку нужно время, чтобы успеть и посмотреть на гида и рассмотреть достопримечательность. Во время движения автобуса это делать невероятно сложно.

Конечно, учеба дается нелегко. Ольге Калининой приходится самостоятельно искать переводчиков, разбираться в огромном количестве материала, учиться составлять таблицы, маршруты экскурсий. Даже сами сотрудники Музея во главе с Еленой Хасановой волнуются за свою подопечную, у них прежде не было еще опыта работы с глухими на курсах. Но Ольга не сдается, потому что давно мечтает стать настоящим гидом.

Уже 20 мая Ольга сдает авторскую экскурсию по Миллионке и начинает официально работать как первый глухой гид во Владивостоке. Во многих крупных российских городах уже работают глухие гиды, и приятно, что и в Приморье будет наконец свой гид-носитель русского жестового языка.

Искренне желаю Ольге удачи!

Удалось также лично познакомиться с Еленой Шнейдер, главой регионального отделения ВОГ. До этого мы общались лишь по переписке. Елена Анатольевна сообщила, что отделение успешно сотрудничает с музейными институциями Владивостока. Это здорово!

По словам председателя, в Приморском крае 700 членов ВОГ. Не все интересуются культурными мероприятиями, удается организовывать группы глухих на некоторые экскурсии с переводом на РЖЯ. Среди глухих пользуются популярностью прогулки по историческим местам и военным укреплениям, по центру, в Ботанический сад. Переводчиков пока мало, всего семь переводчиков РЖЯ на весь город, из них пятеро являются слабослышащими.

О. Калинина и
Л. Жадан

Слева направо:
учителя
владивостокской
школы,
председатель
РО ВОГ
Е. Шнейдер,
Л. Жадан

Фото из архива автора

ЛИНИЯ КРАСОТЫ

В. Лопарева и И. Макарова

**Василий СКРИПОВ**

В мире глухих, особенно в Москве, немало несlyшащих парикмахеров. Но большинство из них работают либо индивидуально, на дому, либо в салонах у слышащих. Редко кто создает свою мастерскую, можно вспомнить, к примеру, парикмахерскую «Nadin» у метро «Речной вокзал», которая ныне закрылась, или известного глухого мастера Леона Патаридзе. Но появляются новые смельчаки, не побоявшиеся открыть свой салон.

Студия красоты «Valstudio» открылась в прошлом году в Москве, на первом этаже Театра мимики и жеста. Просторное помещение с профессиональным оборудованием хорошо отремонтировано, уютное и стильное. Здесь можно не только постричься, провести окрашивание или мелирование волос, но и сделать маникюр, макияж, коррекцию бровей. На отдельном стеллаже разложены кожаные изделия ручной работы (но об этом чуть позже).



Так выглядит студия снаружи

ЛИНИЯ КРАСОТЫ

Хозяек салона двое – слабослышащие Валентина Лопарева и Ирина Макарова. Если Валентина специализируется на женских прическах, то Ирина – на мужских (модный нынче термин «барбер»).

Как можно догадаться по названию студии, ведущую роль в создании салона сыграла Валентина. Она давно занимается парикмахерским искусством – более 15 лет. Родилась в городе Ворсма Нижегородской области, училась в массовой школе. Профессию освоила в Институте парикмахерского искусства и эстетики В. Вельмовского. Работала в московских салонах-парикмахерских. А потом началось сотрудничество с компанией «Indola». Валентина рассказала:

– Пять лет назад интернет-издание «The Village» сделало интервью со мной в салоне красоты «Шарми», где я тогда работала. После выпуска репортажа меня нашла международная компания «Henkel» и пригласила на встречу, где рассказали о бренде INDOLA. Так началось мое сотрудничество с компанией. Сначала было обучение на базе Академии INDOLA, а потом я стала технологом марки INDOLA, которая известна более 80 лет на парикмахерском рынке. Я проводила в компании семинары для глухих специалистов-парикмахеров из разных городов России, помогала им повышать уровень мастерства и реализовать себя...

Но Валентине хотелось большего – сделать собственную студию, вести свое дело. Поэтому, когда она узнала, что в Театре мимики и жеста есть свободное помещение для аренды, то хорошо подумала, просчитала расходы и перспективы, поговорила с директором ТМЖ Робертом Фоминым. Позвала в компаньонки Ирину, которую давно знала – та окончила курсы барберов. Решили рискнуть и вложились в ремонт и аренду, в приобретение оборудования.

* * *

Шесть месяцев спустя мастерицы считают, что расходы и хлопоты были не зря. Студия уже довольно известна, как среди жителей окрестных многоэтажек, так и среди неслышащих москвичек – завсегдатаев Театра мимики и жеста. Надо отметить, что у Валентины за многие годы появилось немало постоянных клиенток, ведь женщины предпочитают ходить стричься к тем мастерам, к которым привыкли и доверяют. Валентина говорит, что студия





Красота волос – это страшная сила!

вышла на самоокупаемость. Способствует востребованности и приятная атмосфера – здесь угостят чаем-кофе, побеседуют на жестовом языке, можно посмотреть сумочки, созданные Ириной.

Да-да, Ирина – универсал: она не только барбер, но и мастер по коже. Мне доводилось писать два года назад об Андрее Ефутине из Павловска (№6-2021), казалось, он единственный глухой спец по кожаным изделиям, ах нет. Ирина этим делом занимается пять лет, свою продукцию демонстрирует в Инстаграм и Вконтакте. У нее свой круг почитателей и покупателей. Как раз во время моего посещения салона сюда впорхнула стайка глухих женщин, и одна из них забрала заказанную ранее сумку оригинального дизайна (этот момент запечатлен на фото).

Ирина родом из подмосковного Красногорска, закончила 30-ю московскую школу, получила профессию бухгалтера в московском колледже. Однако работала на заводе не по специальности. Как же началось увлечение кожаным ремеслом? Ирина вспоминает:

– Однажды я заинтересовалась поделками из бисера, начала сама делать бисерные браслеты. Моя подруга из Германии спросила, смогу ли я смастерить браслет из кожи. Решила попробовать и увлеклась. А после браслетов перешла на сумки и бумажники. Так и пошло-поехало...

* * *

Валентину все знакомые и клиенты привыкли называть Тиной, поэтому на интернет-сайте студии написано: Tina Lopareva. Кстати, дизайн сайта разработала Мария Румянцева, помощник директора ТМЖ. Тина подчеркивает, что в ее салоне работает команда высококлассных мастеров-профессионалов, которые обеспечивают профессиональный и комплексный подход к внешности клиентов.

Особенная услуга – СПА-уход за кожей головы, восстановление волос по технологии японского бренда Lebel.

На вопрос, что было самым сложным во время открытия салона, Валентина ответила:

– Самое трудное в начале работы оказалось подготовить документы, необходимые для налоговой инспекции, санэпидстанции, пожарного надзора, для аудита и другие. Пришлось пригласить слышащего специалиста, который подготовил пакет документов. Еще сложно было закупить оборудование, с этим помог гендиректор бренда Welonda Сергей Забалуев, он предоставил два новых профессиональных кресла и мойку с 50-процентной скидкой.

Добавлю, что на Яндекс.картах салон «Valstudio» получил много положительных отзывов от клиентов. Приведу два их них:

Вероника: «Самый лучший салон в Москве, здесь работает мой любимый мастер по волосам Валентина. Хороших мастеров в Москве – единицы и надо искать. Валентина – в списке лучших! Кроме того, там еще делают маникюр, угощают чаем или кофе, так что с плохим настроением никогда не уйдете!»

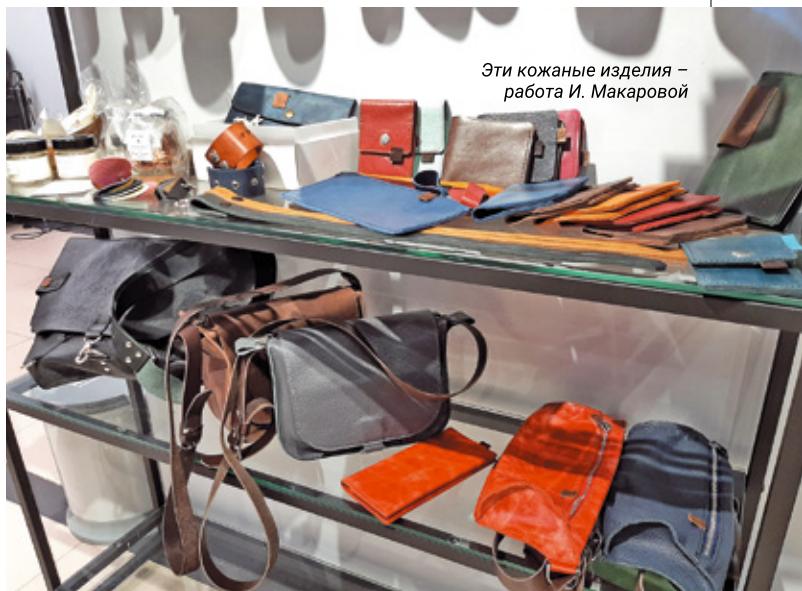
Катя: «Не просто мастер Тина, она технолог-стилист. Я блондинка, не всем могу доверить свои волосы, а она профессионал своего дела, бережет наши волосы. И стрижет так, что укладка долго держит форму. Руки у нее легкие, одно удовольствие к ней ходить»...

Пример Валентины и Ирины доказывает, что предпринимательская инициатива и желание создать свое собственное дело не чужды многим неслышащим. Надо не бояться трудностей и верить в свою мечту. Пожелаем успешной работы студии!

Фото автора,
В. Прикащикова, «Valstudio»



И. Макарова и покупатель сумки



Эти кожаные изделия – работа И. Макаровой

ЧТО ЗНАЧИТ БЫТЬ ГЛУХИМ?

21 мая в Доме культуры «ГЭС-2» прошла междисциплинарная конференция «Что значит быть глухим? Новые вызовы для сообщества».

Нельзя сказать, что раньше у нас не было форумов на эту тему. Но это были довольно «узкие» конференции – по истории глухих, организованные МГО ВОГ, например, или конференции по вопросам ЖЯ и перевода под эгидой ВОГ и Центра образования глухих и жестового языка. Поэтому именно конференция в «ГЭС-2» «пионерская» в силу междисциплинарного охвата тем и проблем сообщества глухих.

Если сравнивать по формату проведения конференции, то в голову приходят научные сессии в рамках конгрессов Всемирной федерации глухих. Или конференции в США, где имеется такая солидная платформа для проведения исследований по «Deaf Studies» («Исследования сообщества глухих»), как Галлодетский университет и Национальный технический институт глухих в Рочестере (штат Нью-Йорк). И в некотором роде эта конференция выступила продолжателем традиций серии ежегодных конференций «Музей ощущений», которые приглашали тематически обсудить современные аспекты инклюзии в музеях.

Это как раз тот случай, когда можно сказать, что количество перешло в качество. Чтобы обеспечить это самое качество, понадобились не только силы «ГЭС-2» и опыт привлеченных специалистов из сообщества глухих, но и солидная поддержка Международной лаборатории исследований социальной интеграции НИУ Высшая школа экономики. ВШЭ задействовала целый отряд кандидатов социологических наук во главе с доктором Еленой Ярской-Смирновой.

В России нет аналога Галлодета, но научная база по изучению лингвистики ЖЯ, антропологии, социологии сообщества глухих создается усилиями Института социальных технологий НГТУ (Новосибирск), ВШЭ, «ГЭС-2», Музея современного искусства «Гараж», МГЛУ, Учебно-методического центра ВОГ, Центр образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой. Именно на их площадках ведутся серьезные исследования РЖЯ, культуры сообщества глухих, их проблем. Конференция – своего

рода первая попытка зафиксировать то, что уже сделано в этом направлении, собрав в одном месте исследователей и практиков (включая педагогов), и в то же время она задала векторы дальнейших исследований с учетом имеющихся «наработок».

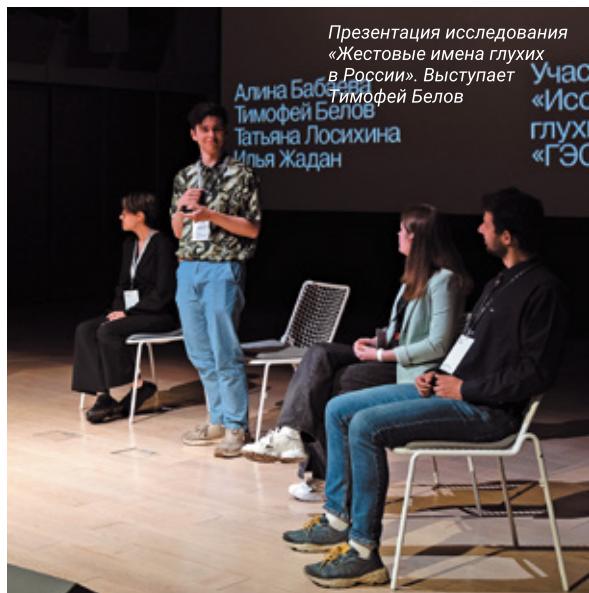
На конференцию команда Дома культуры «ГЭС-2» и специалисты из Международной лаборатории исследований социальной интеграции НИУ ВШЭ отобрали 18 заявок на выступление (подано было в два раза больше). Докладчики были распределены по секциям «Сообщество глухих сегодня: новые вызовы и возможности», «Образование глухих и жестовый язык: трансформация идеологии и практик», «Роль глухоты в самоопределении представителей сообщества», «ЖЯ и современные подходы к лингвистическим исследованиям глухих». Посетители могли выбирать одну из секций и организованно пройти слушать лекции в трех различных помещениях.

Состоялись также круглые столы «Обратный перевод с РЖЯ на русский язык: новый профессиональный стандарт и компетенции переводчика», круглый стол «Репрезентации глухоты в культуре и медиасреде».

Следует отметить, что базой программы стали результаты собственных исследований Дома культуры «ГЭС-2», реализованных в рамках проекта ИСГ – «Исследуя сообщество глухих», в котором три группы участников, состоящие из глухих, слабослышащих и слышащих подростков и молодых взрослых (среди них также были CODA), занимались изучением нескольких актуальных для сообщества глухих тем. И здесь состоялись презентации исследований: «Жестовые имена глухих в России», «Социокультурный профиль представителей элиты сообщества глухих», «Жестовый язык в онлайн-общении глухих» («ВЕС» планирует рассказать об этом подробнее).

А теперь немного о том, что удалось самому посмотреть и услышать от коллег...

Виктор Паленный модерировал секцию «Сообщество глухих сегодня». Владимир Базоев, к.п.н., сделал доклад «Где и сколько человек владеют русским жестовым языком?», обратив внимание на некоторые странности. Например, в ряде регионов процент владеющих ЖЯ в несколько раз превысил «средний уровень» по России. Некоторые диспропорции объяснимы: глухих в Красноярском крае больше, чем в Новосибирской области, но Новосибирск, благодаря ИСР НГТУ является центром





притяжения жителей Сибири и Дальнего Востока, оттого и там больше лиц, владеющих РЖЯ.

Людмила Жадан, ст. преподаватель МГПУ, приняла участие в трех проектах по обучению глухих навыкам проведения экскурсий на РЖЯ в музеях Москвы и Самары. И по результатам наблюдений и опроса заключила, что далеко не все глухие, кто работает или хочет работать экскурсоводом (или учителем), уверенно себя чувствуют, когда используют РЖЯ в профессиональной деятельности. Требуется серьезное обучение всех глухих жестовому языку наряду с изучением русского языка!

О подготовке переводчиков в МГЛУ рассказала Ксения Голубина, декан факультета английского языка (интервью с ней можно почитать здесь на стр. ...).

Дмитрий Алексеевских, к.п.н., начальник отдела образования и трудоустройства ВОГ, рассказал о развитии движения DeafSkills в РФ.

Кеннет Аллан Гаулстон взялся сравнить сообщества глухих России и США. Нравится это или нет, но сообщество глухих Америки – в какой-то мере ориентир для россиян: по некоторым «параметрам» мы приближаемся к ним. Хотя бы в оценке роли жестового языка, развертывании исследований ЖЯ. Если это происходит со скрипом, то причины коренятся в советском наследии, наличии многочисленных слабослышащих в рядах ВОГ. Кен подчеркнул, что в США, в отличие от России, между глухими и слабослышащими проходит четкая граница: первые – «жестовики» вторые – «говорящие». Одно из следствий – отсутствие за океаном такого жанра как «жестовая песня». В России есть такой «тяжеловес» как ВОГ, в США действуют многочисленные организации по интересам, не имеющие материально-технической базы, и работают в них на общественных началах.

Секция была – о вызовах и возможностях. После подписания закона о ЖЯ в конце 2012 года возможностей для глухих стало больше: вот вам переводчики! Колледжи и вузы открывают для вас двери. Но здесь-то и начинает пробуксовывать. Не все могут освоить программу, стать специалистами, и потом найти востребованную профессию. Все-таки права Жадан: надо менять положение дел в школах! Только тогда и выстроится вся образовательная «цепочка», дающая гарантированный результат.

На секции «Образование глухих» выступили Ирина Соловьева, к.п.н., доцент кафедры логопедии института специального образования и психологии МГПУ; Мария Курникова, д.соц.н., к.мед.н., заведующая кафедрой адаптивной физической культуры Нижегородского государственного университета имени Н.И. Лобачевского; Вячеслав Липатов, к.п.н., доцент департамента экономической теории Финансового университета при Правительстве РФ; Ольга Беляева, к.п.н., доцент кафедры коррекционной педагогики Красноярского государственного педагогического университета имени В.П. Астафьева; из глухих – Анастасия Москвичева, преподаватель профессиональных дисци-

плин Колледжа малого бизнеса № 4 (доклад «Жестовый язык в среднем профессиональном образовании, усваиваемость материала студентами»), и Екатерина Савченко, преподаватель русского жестового языка УМЦ ВОГ, она же модератор секции.

Савченко, завершая выступление на тему «Лингвистический негледжект у глухих детей в дошкольном возрасте», заявила, что нужно:

- Менять отношение к жестовому языку в сфере образования: использовать жестовый язык как полноценный инструмент в развитии речи;
- Провести исследование в отношении языкового владения глухих/слабослышащих детей из семей глухих;
- Разработать программу развития русского языка методом «русский как второй» для глухих детей и их родителей.

Из семи докладчиков секции «Роль глухоты в самоопределении представителей сообщества» (модератором выступил Никита Большаков, к.соц.н., зам. руководителя Департамента социологии НИУ ВШЭ) шестеро представляли Сибирь!

Доклад Инны Ждановой, кандидата философских наук, доцента кафедры социальной работы и социальной антропологии ИСТ НГТУ, и студента Александра Шеца был посвящен результатам эмпирического социологического исследования взаимодействия глухих, слабослышащих и слышащих студентов в образовательном и социальном пространстве. Опрос проводился в марте-апреле 2022 и 2023 гг. среди студентов вузов РФ путем заполнения Google-формы и раздаточной анкеты. В исследовании приняли участие 1607 респондентов, из них слышащих 1432 человека, а глухих и слабослышащих 175, были опрошены респонденты из 27 регионов РФ. Впечатляет!

Ольга Варинова, зав. лабораторией РЖЯ ИСТ НГТУ, доложила о результатах опроса глухих и слабослышащих в рамках социокультурного анализа сообщества глухих. Необходимо же провести социокультурный анализ глухих людей как малоизученной социальной группы с точки зрения социологии. А то все говорим о жестовом языке, но не только он определяет сообщество глухих! В числе задач исследования были следующие:

1. Показать особенности формирования сообщества глухих и дать его характеристику по признаку гетерогенности и сплоченности.
2. Выявить структуру и компоненты культуры глухих как основы формирования сообщества, проанализировав их потенциал.
3. Выявить специфику идентичности глухих как членов сообщества по степени их вовлеченности.

Для проведения исследования была определена выборочная совокупность в количестве – 383 респондента,

Окончание на стр.24

СООБЩЕСТВО ГЛУХИХ

Выступает Полина Синева



Вопрос из зала



Начало на стр.22

был разработан инструментарий, включающий в себя 20 формализованных вопросов по блокам операционализации основных понятий. Были определены критерии и показатели исследования: ценности, мировоззрение, язык и традиции.

Солидность проведенного исследования была проиллюстрирована большим числом диаграмм в презентации.

Слушатели особо отметили выступление Марии Малофеевой, студентки факультета социальных наук НИУ ВШЭ на тему «Социальная идентичность и профессиональный выбор взрослых детей глухих родителей (CODA)». Социализируясь в глухой среде, CODA усваивают знания, нормы и ценности, которые для них могут представлять как возможность для разнообразного профессионального выбора, так и дополнительный барьер при совершении этого выбора. Уточняя, каким образом идентификация себя как CODA определяет профессиональный выбор, Малофеева провела полуструктурированные интервью в онлайн формате с 15 слышащими взрослыми детьми из глухих семей в возрасте от 18 до 33 лет, а также два интервью с экспертами, имеющими опыт работы с CODA.

Модератором секции «ЖЯ и современные подходы к лингвистическим исследованиям глухих» была Дарья Семенова, директор ЦОГИЖЯ. Доклады касались различных аспектов РЖЯ, таких, как например, эхофонология, немануальный компонент «высунутый кончик языка» и др. Своего рода «зонтом» был доклад «Социальные аспекты исследований языка глухих: современные подходы и понятия нормы» (Валерия Виноградова, исследователь Университетского колледжа Лондона и Валерия Душкина, преподаватель Школы лингвистики ВШЭ).

На круглом столе «Репрезентации глухоты в культуре и медиасреде» были особенно интересны доклады «Репрезентация образа глухого в литературе 19-21 вв.» (Полина Синева, сценарист) и «Страна глухих» в отечественном и зарубежном кинематографе: динамика образа киногероя с нарушением слуха» (Надия Тюрина, к.п.н., доцент Института специального образования и психологии МГПУ).

Что происходило на круглом столе, посвященном обсуждению проблем обратного перевода и компетенции переводчика? На верхней платформе «ГЭС-2» собрался на дискуссию отборный пул экспертов – переводчик РЖЯ высшей квалификационной категории Ольга Варинова, преподаватель РЖЯ, директор Национального центра оценки и квалификации (НЦОКС) Юлия Крыгина, председатель МГО ВОГ Александр Бочков, директор УМЦ ВОГ Елена Соловейчик, один из лучших переводчиков РЖЯ в России, с большим опытом перевода в музеях, Ирина

Гинзберг. Модератором выступил Влад Колесников, куратор программ для сообщества глухих «ГЭС-2». Почему эта тема имеет непреходящую актуальность? Как заявил в самом начале обсуждения – в «ГЭС-2» проходит множество событий с участием глухих и слышащих, и чувствуется острые нехватка переводчиков, способных перевести глухих на русский язык. Можно даже сказать, нам уже довольно-таки набила оскомину эта актуальность. Но обратный перевод принадлежит к тому роду определенных трудностей в жизни глухих, которые оказывались «вечными» и едва ли разрешимыми еще 50 лет назад и которые остаются такими до сих пор. Это связано с парадоксом современного мира в целом: информации и возможностей развития становится много, однако закостеневшие системы нельзя ломать сразу, это вызывает отторжение и негативную реакцию. В рамках круглого стола удалось обсудить новый профстандарт и систему подготовки и переподготовки переводчиков РЖЯ, а также процедуру оценки квалификации, но не заявленную тему – про «обратный» перевод с РЖЯ на русский говорили мало, хотя сошлись на том, проблему нужно ставить во главу угла, чтобы глухие могли быть услышанными. В завершении Влад Колесников и Ирина Гинзберг пригласили всех желающих присоединиться к практическим семинарам для переводчиков, которые проходят в «ГЭС-2», таким образом институция стремится к решению проблемы.

Конференцию отличала максимальная открытость и широкий спектр заявленных тем. Она была организована хорошо: порадовало и количество тем, и качество условий, отдельным плюсом стало присутствие и спикеров, и слушателей из других городов. Важно отметить отличную и слаженную работу переводчиков ЖЯ. Участники получали раздаточный материал – солидные папки с программой. При входе в актовый зал (да и в других местах) их встречали приветливые сотрудники «ГЭС-2».

Если говорить про минусы, то это невозможность побывать везде. Секции работали одновременно, приходилось выбирать, куда идти слушать. Сами встречи подобного рода настолько редки, что имело бы смысл продлить работу конференции, дабы люди могли бы пообщаться. Например, приехали люди из Новосибирска, одного из важных центров развития сообщества глухих и ЖЯ, они бы с московскими коллегами поговорили-обсудили проблемы, обменялись опытом. А как успеть в рамках одного дня?! Дом культуры «ГЭС-2» получил опыт, надеемся, что в следующий раз конференция будет работать хотя бы два дня.

Соб.инф.

Фото – Дарьи Избаш и Глеба Леонова

И ХУДОЖНИК, И ПРЕЗИДЕНТ



Анатолия Микляева хорошо знают в нашем Обществе, как президента Ассоциации глухих художников России (АГХР), которую он возглавляет уже четверть века, организатора многих выставок и пленэров, в России, и за рубежом.

За организационными мероприятиями он не забывает и живопись, его любимый жанр – пейзаж. А в последние годы еще увлекся и фотографией.

За всеми этими делами как-то незаметно подкрадлась и юбилейная дата. В мае ему исполнилось 70 лет. Обычно Микляев, как и многие глухие художники, немногословен. Но в этот раз он согласился дать интервью нашему журналу.

– Анатолий, с чего начался ваш путь в искусство, когда поняли, что рисунок и живопись – это серьезно?

– Когда я учился в московской школе для глухих детей №101, я увлекся рисованием. На мои рисунки обратил внимание известный глухой скульптор Эюб Багиров, который у нас преподавал ИЗО. Багиров умел доходчиво объяснить, а если надо, то и поправить рисунок. Пожалуй, особое внимание он уделял мне и Сергею Князеву, который был постарше. Именно Князев первым поступил в ЛВЦ. Его пример вдохновил меня и я отправился следом, по проторенному пути.

– Расскажите о годах учебы в ЛВЦ, у вас ведь была очень сильная группа, до сих пор считающаяся легендарной.

– Конечно, годы учебы в ЛВЦ – незабываемы... Все было впервые – время знакомства и дружбы, освоение секретов живописи, поиски и обретения... В нашей группе оказалось немало одаренных ребят. Известными художниками позже стали Михаил Диков, Игорь Солдатенков, Сергей Корнеев, Сергей Вишняков и Василий Сидоренко. К сожалению, Корнеев и Диков уже ушли из жизни, а ведь они были лидерами. Первый из них выиграл конкурс на эмблему Всемирного фестиваля «Путь глухих» (1989), в котором участвовали сильнейшие глухие художники из разных стран мира. А в 1996 году, уже после смерти Сергея, я взял с собой несколько его работ в Италию, в том числе небольшой портрет девочки «Леночка». Именно этой картине был присужден Гран-при на Международной выставке глухих художников в итальянском городе Трани.

– Можете вспомнить несколько ярких мгновений из вашей творческой биографии?

– Их было много. Ну вот, например, незадолго до окончания ЛВЦ мы с группой друзей поехали на Ямал. Хотелось посмотреть северные края. Мы прилетели в Салехард и планировали добраться на вертолете до Обской губы. Чтобы сэкономить на билетах на вертолет, мы попросили моряков довезти нас туда на корабле. Но в тех местах проходит пограничная зона и погранцы завернули нас

обратно. Улететь удалось не сразу, и мы почти неделю бродили по тундре, работали над этюдами. Мотивы северной природы потом нашли отражение в моей дипломной работе.

Памятна и поездка группы российских художников на Всемирный фестиваль «Путь глухих-2» в 2002 году. Многое пришлось поработать по оформлению и перевозке наших картин в США. Но результат впечатлил, российских художников встретили на «ура».

Причем под экспозицию наших работ был отведен самый престижный зал в Центре искусств имени Кеннеди в Вашингтоне. Там была масса встреч и общения с мастерами искусств разных стран.

Ну и, конечно, помнятся встречи с друзьями-художниками на пленэрах в Беларусь, в которых всегда принимали участие и мастера живописи из России.

– Расскажите подробнее о пленэрах «R + Я», вы ведь стояли у истоков этого движения.

– Движение зародилось еще в 2000 году во Владимире. В первом пленэре участвовали неслышащие школьники и их педагоги. Следующие летние встречи проходили ежегодно уже в Беларусь в живописных местах в окрестностях «Великого Села». С 2010 года на пленэр стали собираться и взрослые профессиональные художники, в том числе и российские. Одним из основных организаторов был мой однокурсник по ЛВЦ, гомельский живописец Василий Сидоренко. А с середины десятых годов пленэры проводились и в России (Смоленск, Ясная Поляна), чаще всего силами АГХР. В их финансировании участвовало ВОГ.

Более подробно о пленэрах я рассказал в составленном мной альбоме «Все о пленэрах «R + Я»», который был выпущен на средства ВОГ в 2019 году.

– А последний пленэр «R + Я», прошедший в «Маяке» в мае этого года, как он вам показался?

– В целом он прошел успешно. Удалось выполнить намеченную программу и провести две выставки – по пленэру и Международную в Лазаревском. Художникам было интересно – многие из них впервые приехали в «Маяк», а здесь южная природа, горы и море... Да и культурная программа удалась – позже приехала молодежь на свой семинар. Были вечера встреч, общение. Ну и директор санатория Сергей Мазур оказался открытым, доброжелательным человеком и во многих вопросах шел нам на встречу. Важно и то, что пленэр получился по настоящему международным, приехали гости не только из Средней Азии и Беларусь, но даже из Африки и Индии. Но были и свои накладки. Из-за плохой погоды не состоялось ни одной экскурсии, даже сорвался запланированный выезд в долину реки Аше на этюды. А главное – по программе у художников получилось только четыре полноценных дня на пленэре, а нужно минимум десять. Так мы работали на пленэрах в Беларусь. Надеюсь, при планировании следующего пленэра мы это учтем.

– У известного неслышащего поэта Ивана Исаева есть ответ на вопрос, чтобы он сделал если бы волшебник Хоттабыч сдвинул часовые стрелки назад в прошлое: «...Я ошибки и промахи взвешу, и судьбину свою повторю». А вы как бы ответили на этот вопрос?

– Конечно, что-то в прошлом исправить хочется. Не всех целей, которые ставились, удалось добиться. Но в целом я согласен с Исаевым. Что-то кардинально в своей жизненной и творческой биографии я менять бы не стал.

Беседовал Ярослав ПИЧУГИН

ПЯТЬ ГВОЗДЕЙ И ВИШЕНКА НА ТОРТЕ

Василий СКРИПОВ

28 апреля на сцене Театра мимики и жеста прошел гала-концерт Московского фестиваля жестового языка, где награждали лауреатов и показали лучшие номера.

Собственно, основной конкурс фестиваля состоялся ранее, 14 апреля, в Московском доме ветеранов, и на нем выступило 106 участников, показавших 83 номера. Как видим, в столице много самодеятельных артистов, большая конкуренция. Понятно, что жюри во главе с главредом «ВЕС» Виктором Паленным пришлось попотеть, чтобы выбрать призеров фестиваля.

Однако почему на фестивале жестового языка зрители, кроме визуальных жанров и жестовой песни, увидели также танцы и клоунаду с пантомимой? Дело в том, что московский смотр был отборочным этапом к Всероссийскому конкурсу концертных программ, который состоится осенью в Хабаровске и Москве. Так что на кону стояли не только призы, но и путевки на большие смотрины.

Как водится, самая большая конкуренция наблюдалась в «Жестовой песне» – как в сольных выступлениях, так и в ансамблях. Интересные номера мы увидели в номинациях «Стендап», «Жестовый рассказ», «Визуальная миниатюра». Полный список всех лауреатов можно посмотреть на сайте МГО deafmos.ru, а здесь мне хочется остановиться на самых ярких, на мой взгляд, событиях фестиваля. Итак, пять гвоздей!

Поразила своей самоотдачей и выразительностью **Виктория Швыряева** с жестовой песней «Моя семья», сумев передать боль и тревогу

В. Швыряева
В. Губарев
Сценка
«Женщины
в армии»



своей героини за судьбу близких в наше неспокойное время. Жюри присудило ей первое место в женском соло.

*Есть моя семья, а остальное всё – пыль,
Остальное всё – бред,
Всё наживное, всё – хлам.*

*Есть моя семья, и через миллионы миль
Я вижу дома моего свет,
Я сердцем чувствую свой храм...*

Юный студент колледжа **Владислав Губарев** исполнил песню «Он не вернулся из боя», на вечную трагическую тему о павших. Помню его по удачному выступлению на Всероссийской «Утренней звезде» в Саранске, где он был даже чересчур эмоциональным. Но здесь Владислав спел так сдержанно и в то же время с глубоким переживанием, что впечатлил и зрителей, и жюри, став лучшим в мужском соло:

*Нынче вырвалась будто из плена весна.
По ошибке окликнул его я:
«Друг! Оставь покурить!» – А в ответ – тишина...
Он вчера не вернулся из боя.*

Все зрители уже хорошо знают стендапера **Николая Андрюхина**, о котором наш журнал писал не раз. Оказывается, он недавно переехал из Петербурга в Москву и теперь готовится к выступлениям под руководством Елены Митрофановой. Его рассказ «Быть артистом здорово!» построен на личных наблюдениях за жизнью глухих артистов в театре. Получилось интересно и нестандартно. Николай признан победителем в номинации «Стендап».

Трио артистических женщин – **Алла Васильевская, Вера Калинина и Марина Фомина** показали злободневную сценку «Женщины в армии». Хоть и с юмором, но и с налетом печали, когда



Финал гала-концерта



думаешь, что и тут без прекрасной половины не обойтись. Первое место в соответствующей номинации.

Стихи непросто выразить жестами, но благодаря тексту на экране можно было следить, как артисты передают смысл стихотворений. Лучше всех с этим справилась **Мария Ивашева**, прочитав длиннущее произведение «Счастье там, где есть любовь», где сплелись и юмор, и философия.

Кроме гвоздей, была в этот вечер и вишенка на торте. Это крошечная очаровательная девочка Матильда Смыслова-Чулкова, получившая специприз «За дебют». Она выступала с мамой – Еленой Смысловой, которую все помнят как обладательницу титула «Мисс мира».

Добавлю, что фестиваль был проведен на средства Департамента соцзащиты Москвы, что подчеркнул председатель МГО ВОГ Александр Бочков. Как и в прошлый раз, проведение конкурса лежало на Елене Митрофановой и ее помощниках, и они справились. Ей предстоит сформировать концертную программу на Всероссийский смотр. Москвичи будут болеть за своих и ждать их с победой.

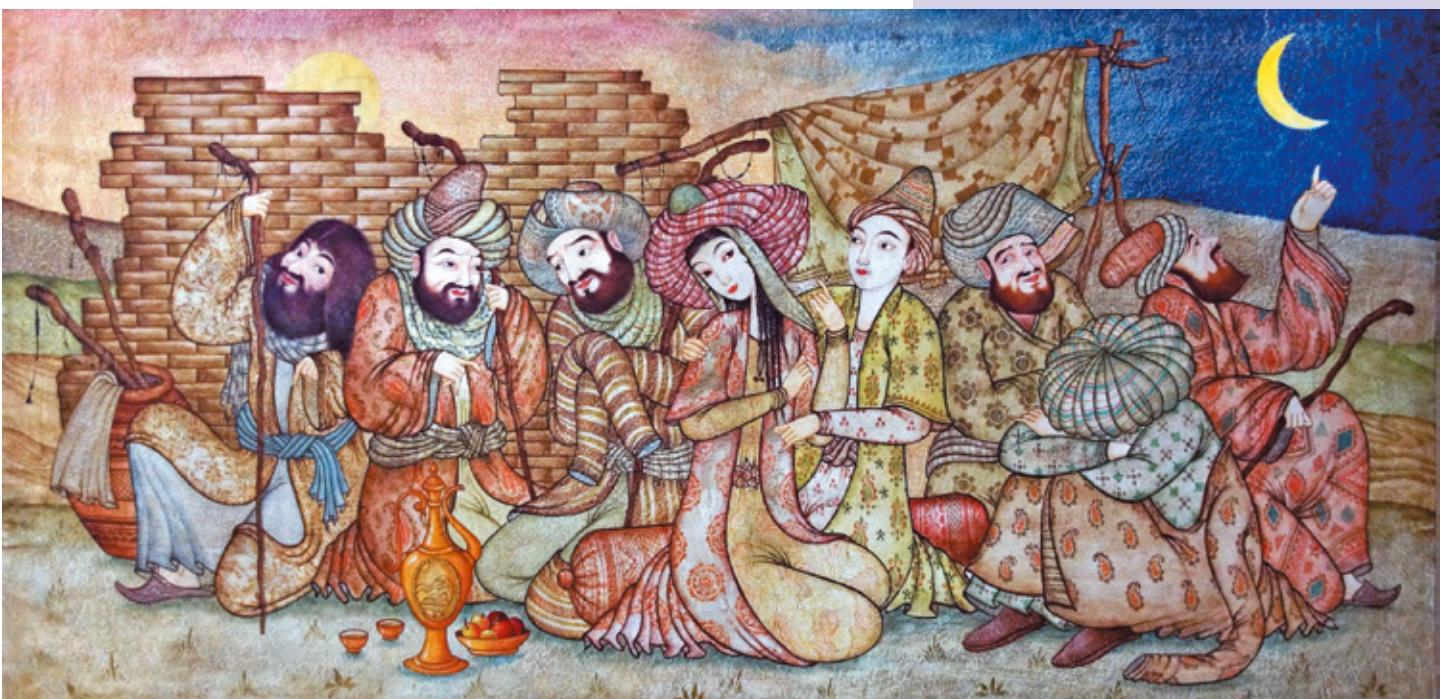
Фото – Валентин ПРИКАЩИКОВ



Д. Давыдов. Путешествие в «Маяк»



К. Исаилов. Привал путников



И. Днепров. Южный пейзаж



В санатории «Маяк» с 8 по 15 мая прошел 22-й пленэр «R + Я», а в Лазаревском состоялась III Международная выставка произведений глухих и слепоглухих художников. Читайте на стр. 10